

Study: "Understanding Antibiotic use of humans and animals in Bangladesh"

গবেষণা: বাংলাদেশে মানুষ এবং পশুর জন্য এ্যান্টিবায়োটিক ব্যবহার বিষয়ে ধারণা গ্রহণ

Interview Guide 1: Household use of antibiotics for people and animals

সাক্ষাৎকারের গাইডলাইন ১: মানুষের এবং প্রাণীর জন্য পরিবারে ব্যবহৃত এন্টিবায়োটিক

1. Household members পরিবারের সদস্যবৃন্দ:

- Establish who is being interviewed, occupation, relationship to household members, কার সাক্ষাৎকার নেওয়া হবে সেটা ঠিক করুন। তার পেশা এবং তার সাথে পরিবারের সম্পর্ক জেনে নিন।
- Who usually lives here? Does anyone else sometimes live here? বাড়িতে সাধারণত একসাথে কে কে বসবাস করেন? এখানে কি মাঝে মাঝে অন্য কেউ কি বসবাস করেন/থাকেন?
- What animals do you have, and who looks after them? আপনার কি কি ধরনের প্রাণী/গৃহপালিত পশু আছে, কে এগুলোর দেখাশোনা করেন?
- List of household monthly income (based on previous two months) and wealth indicators (including access to services, household building materials, tenancy/ownership of property, possession of household goods). পরিবারের মাসিক আয়ের (গত ২ মাসের আয়ের উপর ভিত্তি করে) এবং সম্পদের বিবরণ লিপিবদ্ধ করুন। (চাকুরিতে যোগদান, বাড়ি/ঘর তৈরির উপকরণসমূহ, ভাড়াটিয়া/সম্পদের মালিকানা, খানার আসবাবপত্রের বিবরণ)

2. Understanding healthcare seeking behaviours স্বাস্থ্যসেবা নেওয়া (seeking) সম্পর্কিত আচরণ:

- Is everyone in your household generally well? Does anyone get sick often? পরিবারের সবাই কি সাধারণত ভাল/সুস্থ থাকেন? কেউ কি প্রায়ই অসুস্থ হয়ে থাকেন?
- When someone is sick, who looks after them? যখন কেউ অসুস্থ হয়ে থাকেন তখন কে দেখাশোনা করেন?
- Is anyone in your household sick at the moment (ask if 1) diarrhoea 2) respiratory tract infection or 3) any other illness, noting what illness is described, and add questions in section 8 below) কেউ কি এই মুহুর্তে অসুস্থ আছেন? (যদি ১) ডায়রিয়া ২) শ্বাসযন্ত্রের সংক্রমণ অথবা ৩) অন্য যেকোন অসুস্থতা, নোট নেন যে অসুস্থতার বর্ণনা করা হয়েছে এবং নিচের ৮ নং সেকশনের প্রশ্নগুলো করুন।)
- Recall the last time a household member was too sick for usual activities (school/work/chores). What was the illness, what happened? আপনি কি মনে করতে পারেন সর্বশেষ দৈনন্দিন কাজের (স্কুল/কাজ/টুকিটাকি কাজ) সময় কেউ কি অসুস্থ হয়েছিলেন? কি ধরনের অসুস্থতা ছিলো এবং কি হয়েছিলো?
- How do you know if someone is too sick for usual activities? Ask for differences between household members. কেউ যদি দৈনন্দিন কাজে এভাবে অসুস্থ হয়ে থাকেন সেটা কিভাবে জানতে/বুঝতে পারেন? পরিবারের সদস্যদের সম্পর্কে আলাদা আলাদা করে জিজ্ঞাসা করে নিন।

3. Understanding decisions about healthcare স্বাস্থ্যসেবা সম্পর্কিত সিদ্ধান্ত :

- Who do you visit when someone is ill (primary health care, pharmacist, drug shop, doctor, nurse, unqualified practitioner etc). Who makes this decision? (ask about differences by age/gender/health status) কেউ যদি অসুস্থ হয় তাহলে কার কাছে যান? (প্রাথমিক চিকিৎসা, ফার্মেসী, ঔষধের দোকান,

ডাক্তার, নার্স, অপ্রশিক্ষিত/অদক্ষ ব্যবসায়ী(*unqualified practitioner*) ইত্যাদি) বয়স/জেন্ডার/স্বাস্থ্যগত অবস্থান অনুযায়ী কে এই সিদ্ধান্ত নেয়?

- Who goes to visit these people (probe can go alone, who is accompanied and by whom, age/gender differences)? কে ওই লোকগুলোর কাছে/জায়গাগুলোতে যান? (প্রোব করুন: বয়স/জেন্ডার অনুযায়ী একা যান কিনা, কে সাথে যান এবং কার সাথে যান।)
- Why do you go choose to visit a....(primary health care, pharmacist, drug shop, doctor, nurse, unqualified practitioner etc). Ask for further details about location, cost, convenience, quality other drivers/barriers. কেন আপনি ওই লোকগুলোর কাছে/জায়গাগুলোতে যাওয়ার সিদ্ধান্ত নিলেন? (প্রাথমিক চিকিৎসা, ফার্মেসী, ঔষধের দোকান, ডাক্তার, নার্স, অস্বীকৃত ব্যবসায়ী(*unqualified practitioner*) ইত্যাদি) বিস্তারিত জেনে নিন অবস্থান, খরচ, সুবিধা, যোগ্যতা এবং অন্য কোন বাধা আছে কিনা।
- How do you decide whether to buy medicines recommended by a practitioner/drug shop owner/doctor? আপনি কিভাবে সিদ্ধান্ত নেন যখন ব্যবস্থাপত্র প্রদানকারী(*practitioner*)/ঔষধের দোকানের মালিক/ডাক্তার কোন ঔষধ কেনার পরামর্শ দেন?

4. Understanding decisions about medicines for humans (and antibiotics in particular) মানুষের জন্য ঔষধ সম্পর্কিত সিদ্ধান্ত (এবং বিশেষ করে এন্টিবায়োটিক):

- Where do you go when you want to get a medicine? Who makes this decision? Who visits the shop/clinic? (ask about age/gender and shop visits) কোন ঔষধের দরকার হলে আপনি কোথায় যান? কে এই সিদ্ধান্ত নেন? কে দোকানে/ক্লিনিকে যান? (জেনে নিন বয়স/জেন্ডার অনুযায়ী কে দোকানে যান)
- Why do you choose these shop/clinic/person? Ask for further details about location, cost, convenience, quality other drivers/barriers. কেন ওই দোকান/ক্লিনিক/ব্যক্তির কাছে গিয়েছিলেন? বিস্তারিত জেনে নিন অবস্থান, খরচ, সুবিধা, যোগ্যতা এবং অন্য কোন বাধা আছে কিনা।
- When did someone in the household last visit? What happened? পরিবারের কে সর্বশেষ সেখানে গিয়েছিলেন এবং তার কি হয়েছিলো?
- What medicines do you usually get there? কি ধরনের ঔষধ সাধারণত ওখান থেকে পেয়ে থাকেন?

5. Understanding antibiotic use (for humans) এন্টিবায়োটিকের ব্যবহার সম্পর্কিত (মানুষের জন্য):

- Can you tell me what an antibiotic is? (show examples of packaging or brands if they are not sure) আমাকে কি বলবেন এন্টিবায়োটিক কি? (যদি তারা না বুঝে তাহলে উদাহরণ হিসেবে কোন ব্র্যান্ডের/এন্টিবায়োটিকের প্যাকেট দেখাতে পারেন)
- (If respondent does not recognize packaging) I am talking about strong medicines that a doctor gives you when you have a fever or diarrhea. The doctor will usually give you 2 tablets to take for 5-7 days. Do you remember strong medicines like this? যদি রেসপন্ডেন্ট প্যাকেটটি চিনতে না পারেন তাহলে বলুন, আপনার যদি আগে কখনো জ্বর বা ডায়রিয়া হয়ে থাকে তাহলে তখন ডাক্তার আপনাকে যে স্ট্রং ঔষধ দিয়েছিল আমি সেগুলোর কথা বলছি। এক্ষেত্রে সাধারনত ডাক্তাররা প্রতিদিন ২ টি করে ট্যাবলেট খেতে বলে ৫-৭ দিনের জন্য। আপনি কি এই ধরনের স্ট্রং ঔষধের কথা মনে করতে পারেন?
- What are antibiotics used for? What are illnesses are they good for? What do they do in your body? কেন এন্টিবায়োটিক ব্যবহার করা হয়? কোন ধরনের অসুস্থতার জন্য এটা ভাল? এটা আপনার শরীরে কিভাবে কাজ করে?
- Where do you procure antibiotics? Why do you get them from here? কোথায় থেকে এগুলো পেয়ে থাকেন এবং কেন সেখান থেকে নেন?

- Do you need to have a prescription to procure antibiotics? (over the counter purchase)এন্টিবায়োটিক কেনার জন্য আপনার কি প্রেসক্রিপশন লাগে? (over the counter purchase)
- Do you have any preferences for any particular kinds of antibiotics? Please describe. আপনি কি কোন নির্দিষ্ট ধরনের এন্টিবায়োটিকে অগ্রাধিকার দিয়ে থাকেন? দয়া করে বিস্তারিত বলুন।
- Do you remember the last time anyone in the house was given an antibiotic (who was it for, what was it, how many pills, for how many days) Where did you procure them? Did you have a prescription? How much did they cost? Explore views of accessibility and cost. আপনি কি মনে করতে পারেন, শেষবার পরিবারের কাকে এন্টিবায়োটিক দেওয়া হয়েছিলো? (কার জন্য, সেগুলো কি ছিলো, কত গুলো এবং দিনে কয়টা করে) কোথা থেকে সেগুলো সংগ্রহ করেছিলেন, আপনার কি কোন প্রেসক্রিপশন ছিলো? কত টাকা লেগেছিলো বিষয়সমূহের লভ্যতা ও দাম সম্পর্কে তাদের দৃষ্টিভঙ্গি জানুন।
- Was this person happy to take this medicine? Did they take all of the pills (and if not, why not, what happened to the remaining pills)তিনি কি এই ঔষধগুলো নিয়ে খুশি এবং তিনি কি সব ঔষধ খেয়েছেন? (এবং যদি না হয় তাহলে কেন এবং বাকি ঔষধগুলো কি করেছেন?)
- Did these medicines help him/her to get better? What happened?এই ঔষধ খেয়ে তিনি কি সুস্থ হয়েছেন? আর একটু বিস্তারিত বলবেন কি হয়েছিলো?
- Did you ever keep antibiotics from a previous illness in case they were needed again for illness on another occasion (or for another person)?নিজের অথবা অন্য ব্যক্তির এই অসুস্থতার জন্য ওই এন্টিবায়োটিক ঔষধ লাগতে পারে চিন্তা করে আপনি কি কখনো আগের এন্টিবায়োটিক ঔষধ রেখে দেন?
- Could you show me the medicines that you keep in the house for family members? (note brand name, drug name, quantity, expiry date, ask permission to take a photograph of itemsbut only if they willingly agree). পরিবারের সদস্যদের জন্য যে ঔষধগুলো রেখেছেন, সেগুলো কি আমাকে একটু দেখাবেন? (নোট: ব্র্যান্ডের নাম, ঔষধের নাম, পরিমাণ, মেয়াদ উত্তীর্ণতার তারিখ, ঔষধের ছবি তোলা অনুমতি নেন। তবে শুধুমাত্র তখনই, যখন তারা স্বেচ্ছায় রাজী হবেন)।
- Do you know what an expiry date of an antibiotic is? আপনি কি জানেন-এন্টিবায়োটিকের মেয়াদোত্তীর্ণতার তারিখ বলতে কি বুঝায়?
Do antibiotics ever harm humans? How?কখনো কি এন্টিবায়োটিক মানুষের ক্ষতি করতে পারে? পারলে কিভাবে ক্ষতি করে, বিস্তারিত বলুন।

6. Decision making for medicines for animals (and antibiotics in particular) প্রাণীর জন্য ঔষধ সম্পর্কিত সিদ্ধান্ত (এবং বিশেষ করে এন্টিবায়োটিক):

- What happens when an animal is ill – who decides whether to get medicine for animals?আপনি কি করেন যখন কোন প্রাণী অসুস্থ হয় - ঔষধ লাগবে কিনা সেটা সম্পর্কে কে সিদ্ধান্ত নেন?
- What medicines (if any) do you give to your animals? Who makes this decision? কি ধরনের ঔষধ (যদি লাগে) আপনি আপনার প্রাণীটাকে দিয়ে থাকেন? কে সিদ্ধান্ত নেন?
- Have you ever given antibiotics (reminder if necessary) to your animals? Which animals? Why? When?কখনো কি কোনো এন্টিবায়োটিক আপনি আপনার পশুগুলোকে দিয়েছেন? (মনে করেন প্রয়োজন হলে) কোন পশুগুলোকে? কেন? কখন?
- If you have given antibiotics to an animal, where did you get them? Did you need a prescription? Where they expensive? How many pills did you buy? How did you give them to the animal? How do you know how many pills/for how many days?যদি কোন পশুকে এন্টিবায়োটিক দিয়ে থাকেন, সেটা কোথা থেকে পেয়েছেন? কোনো প্রেসক্রিপশনের দরকার ছিলো কি? সেগুলো কিনতে কেমন খরচ হয়েছিলো? কতগুলো ঔষধ আপনি কিনেছিলেন? কিভাবে সেগুলো পশুগুলোকে দিয়েছিলেন? আপনি কি জানেন কতগুলো ঔষধ ছিলো/কতদিনের জন্য ছিলো?

- Did these medicines help your animal(s) to get better? What happened to the animal after giving antibiotics? ওই ঔষধ কি আপনার পশুকে ভালো করেছে? কি হয়েছিলো পশুটির ওই এন্টিবায়োটিকগুলো দেওয়ার পরে?
- Could you show me the medicines that you keep in the house for animals? (note brand name, drug name, quantity, expiry date, ask permission to take a photograph). প্রাণীর জন্য বাড়িতে যে ঔষধগুলো রেখেছেন সেগুলো কি আমাকে একটু দেখাবেন? (নোট: ব্র্যান্ডের নাম, ঔষধের নাম, পরিমাণ, মেয়াদ উত্তীর্ণতার তারিখ, ঔষধের ছবি তোলার অনুমতি নেন)।
- What did you do in case of animal got sick again and needed antibiotics? Do antibiotics ever harm animals? আবার পশুগুলো অসুস্থ হওয়ায় ও এন্টিবায়োটিকের প্রয়োজনীয়তার জন্য আপনি কি করেছিলেন? কখনো কি এন্টিবায়োটিক দেওয়ার পরে পশুগুলোর কোন ক্ষতি/সমস্যা হয়?

7. Knowledge about antimicrobial resistance এন্টিমাইক্রোবিয়াল প্রতিরোধ সম্পর্কিত জ্ঞান :

- Have you ever heard anything about antimicrobial resistance, or antibiotic resistant illnesses? What have you heard? Where does this information come from? কখনো কি আপনি এন্টিমাইক্রোবিয়াল রেজিস্টেন্স, অথবা এন্টিবায়োটিক রেজিস্টেন্স জাতীয় অসুস্থতা সম্পর্কে শুনেছেন? আপনি কি শুনেছেন? কোথা থেকে এই তথ্য পেয়েছেন?
- What causes antimicrobial resistance? কি ধরনের সমস্যা এন্টিমাইক্রোবিয়াল রেজিস্টেন্স তৈরি করে?
- Are you worried about antimicrobial resistance? আপনি কি চিন্তিত এন্টিমাইক্রোবিয়াল রেজিস্টেন্স নিয়ে?
- How do you think we should prevent antibiotic resistance? আপনি কি চিন্তা করেন, কিভাবে এন্টিবায়োটিক রেজিস্টেন্স জাতীয় অসুস্থতা দূর করতে পারি?

8. Recruitment to follow up interview IF a household member is currently ill with diarrhoea, respiratory tract infection, or another illness ফলো-আপ সাক্ষাৎকার: যদি পরিবারের কোন ব্যক্তি ডায়রিয়া, শ্বাসযন্ত্রের সংক্রমণ বা অন্যান্য অসুস্থতায় ভুগছেন এমন পাওয়া যায় তাহলে নিচের প্রশ্নগুলো জেনে নিন:

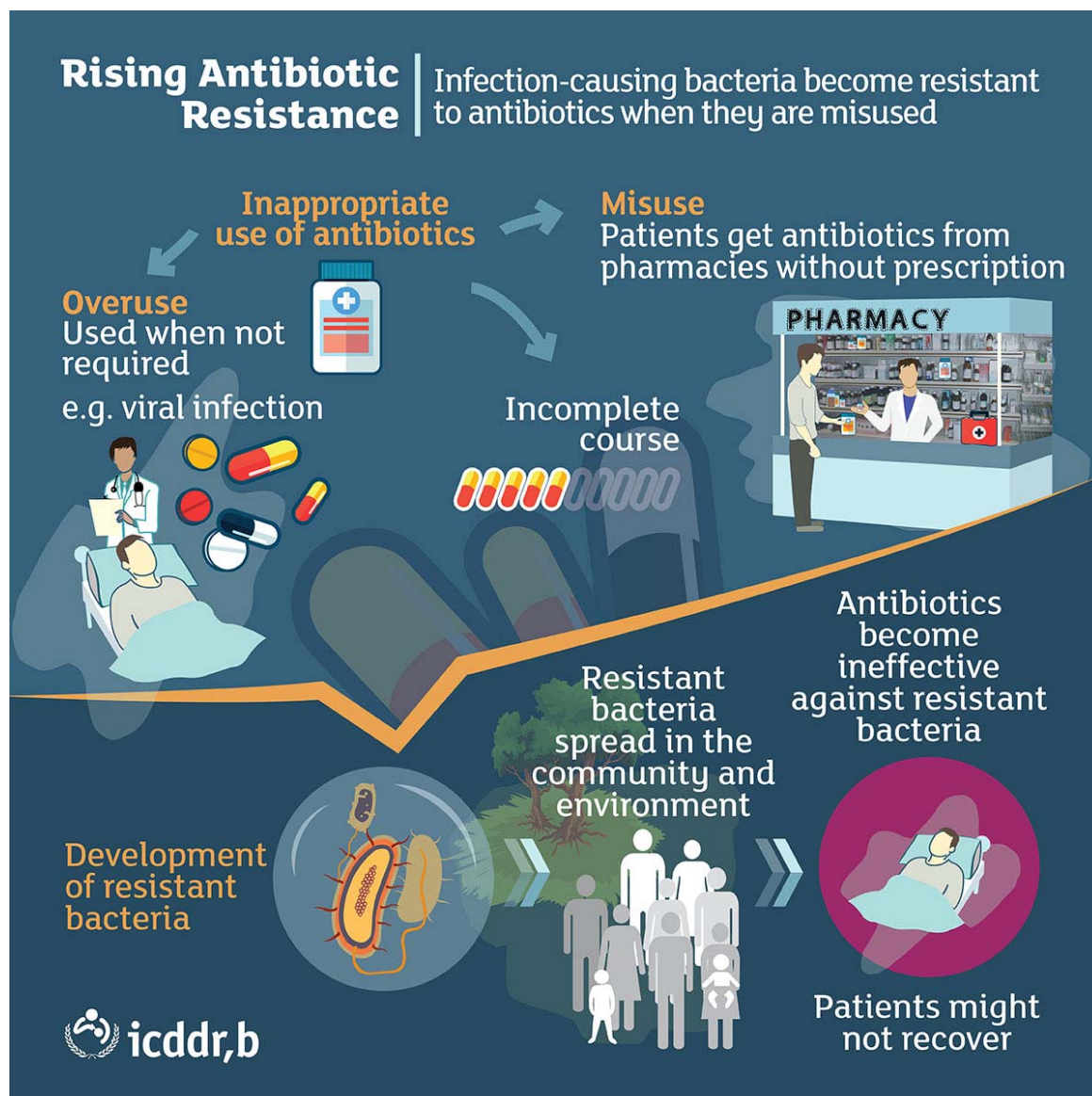
- You told me that (NAME) is not well at the moment. আপনি বলেছেন (নাম) ...এখন অসুস্থ।
- What are the symptoms that (NAME) has experienced with this illness? তার (নাম) এই অসুস্থতার জন্য কি কি ধরনের লক্ষণসমূহ দেখা যাচ্ছে?
- How long has s/he been ill for? কত দিন ধরে তিনি অসুস্থ?
- Has s/he been to see a healthcare provider? Please tell me about this. তিনি কি কোন চিকিৎসকের পরামর্শ নিয়েছেন? দয়া করে বিস্তারিত বলুন।
- Has s/he taken any medicines? Please tell me about this. তিনি কি কোন ঔষধ খেয়েছেন? দয়া করে বিস্তারিত বলুন।
- I would like to come back very soon to understand more what happens in your household when someone is ill. I would like to come back when you might be visiting a healthcare practitioner or if you decide to get any medicines. I would spend some time at your house with you, to talk about what it is like when someone is ill and perhaps come to the drug shop or doctor with you. I will not come into private consultations but I might ask you what happened. Do you think this might be possible? আমি আবার আপনার বাড়িতে আসতে চাই, যখন আপনার বাড়িতে কেউ অসুস্থ হবে তখন সেটা সম্পর্কে বিস্তারিত জানার জন্য। যখন আপনি কোন চিকিৎসা সেবা নেওয়া জন্য যাবেন অথবা কোন ঔষধ খাওয়ার সিদ্ধান্ত নিবেন তখন আমি আবার আসতে চাই। আমি আপনার বাড়িতে আরো কিছু সময় ব্যয় করতে চাই, যখন পরিবারের কেউ অসুস্থ হয়ে ঔষধের দোকানের মালিক/ডাক্তারের কাছে যাবেন তখন। আমি আপনাকে কোন পরামর্শ দিতে পারবো না কিন্তু আমি আপনার কাছ থেকে জানবো কি হয়েছিলো; তাই আপনার অনুমতি নিতে চাই আমি কি আবার আসতে পারি?

End interview: thank you for your time in taking part in this interview. This information will help us to develop information about how to promote the appropriate prescription and use of antibiotics in Bangladesh. সাক্ষাৎকার সমাপ্তকরন: আমার সাথে এই সাক্ষাৎকারে অংশ নেওয়ার জন্য আপনাকে ধন্যবাদ। বাংলাদেশে কিভাবে সঠিক প্রেসক্রিপশন প্রদান এবং এন্টিবায়োটিক ব্যবহার করতে হবে সে সম্পর্কে আপনার দেওয়া এই তথ্যগুলো আমাদের সাহায্য করবে।

For households not taking part in follow-up interviews: যে পরিবারগুলোর ক্ষেত্রে ফলো-আপ সাক্ষাৎকার লাগেনি:

Unnecessary use of antibiotics can cause antibiotic resistance. Antibiotic resistance means that some bacterial infections cannot be treated effectively by antibiotic drugs. We will give you a leaflet from the icddr,b about how to use antibiotics appropriately.

অপ্রয়োজনীয় এন্টিবায়োটিক ব্যবহারের ফলে এন্টিবায়োটিক রেজিস্টেন্স হয়। এন্টিবায়োটিক রেজিস্টেন্স হলো ব্যাকটেরিয়া জনিত কিছু-কিছু সংক্রমণ, যেগুলির চিকিৎসা এন্টিবায়োটিক ঔষধ দিয়েও কার্যকরীভাবে করা যায় না। আমরা আপনাকে একটা আইসিডিডিআর,বি র (মহাখালী কলেরা হাসপাতালের) লিফলেট দিবো যেটা আপনাকে সঠিকভাবে এন্টিবায়োটিক ব্যবহারে সাহায্য করবে।



Interview and Spot Observation Guide 2: Follow up for households experiencing diarrhoea or respiratory tract infection at first interview

গাইড ২ঃ সাক্ষাৎকার এবং স্থান পর্যবেক্ষণঃ ডায়রিয়া অথবা সংক্রমণ রোগে আক্রান্ত পরিবারগুলোর প্রথম সাক্ষাৎকারের ফলোআপঃ

Reminder and introduction (মনে করিয়ে দিন এবং ভূমিকা আলোচনা করুন)

1. Last time I visited we talked about what happened when household members or animals were sick. You told me that NAME was ill, I have come back to find out if s/he is better.
(কিছুদিন পূর্বে আমি আপনার এখানে এসেছিলাম এবং কথা বলেছিলাম, পরিবারের সদস্যরা অথবা গবাদি পশুগুলো যখন অসুস্থ হয়েছিল তখন কি ঘটেছিল? আপনি বলেছিলেন যে..... (নাম) উনি অসুস্থ ছিলেন, আমি আবার ফিরে এসেছি এটা জানার জন্যে যে উনি এখন কেমন আছেন?)
2. Remind of consenting information. (সম্মতি দেওয়ার কথা স্মরণ করিয়ে দিন।)
3. Ask to narrate what happened next. (পরবর্তীতে কি ঘটেছিল তা বিস্তারিত জিজ্ঞাসা করুন।)

Observation and discussion items (পর্যবেক্ষণ এবং আলোচনার তালিকাঃ)

1. Stored medicines (if any): location, type, quantity, source, planned use. (সংরক্ষিত ঔষধ (যদি কিছু থেকে থাকে); সংরক্ষণের স্থান, কি ধরনের ঔষধ, কি পরিমাণ, উৎস/কোথায় থেকে আনা হয়েছে, ব্যবহারের পরিকল্পনা সম্পর্কে জানুন।)
2. Role of household members in this illness (এই অসুস্থতাকালীন সময়ে পরিবারের সদস্যরা কি ভূমিকা পালন করেছে।)
3. Visit to healthcare practitioners/drug shop: location, type, planning, experience, advice, medicines given/prescribe. (স্বাস্থ্যসেবাদানকারী/ঔষধের দোকান ভিজিট সম্পর্কিত ঃ স্থান, ধরণ, পরিকল্পনা, অভিজ্ঞতা, পরামর্শ, কি ঔষধ দেয়া হয়েছে/প্রেসক্রাইব করা হয়েছে)
4. Role of others (neighbours, family, other customers) (অন্যান্যরা (প্রতিবেশি, পরিবারের অন্যান্য সদস্য, অন্যান্যগ্রাহক) কি ভূমিকা পালন করেছেন।)
5. Antibiotic consumption (dose, timing, assistance)
এন্টিবায়োটিকের ক্রেতা/ডোজ (কত ডোজ ক্রয় করেছে, কত দিন খেতে হবে/সময়, কি ধরনের সহায়তা পেয়েছেন)
6. Decisions and decision making process regarding use of antibiotics
এন্টিবায়োটিক ব্যবহার করার ক্ষেত্রে কে সিদ্ধান্তগ্রহণ করে ও কোন প্রক্রিয়ায় সিদ্ধান্তগ্রহণ করে থাকে
7. Observations about illness and the ill person/animal
অসুস্থ ব্যক্তি বা গবাদিপশুর অসুস্থতা পর্যবেক্ষণ করুন।

End interview: Thank you for your time in taking part in this interview. This information will help us to develop information about how to promote the appropriate prescription and use of antibiotics in Bangladesh.

Unnecessary use of antibiotics can cause antibiotic resistance. Antibiotic resistance means that some bacterial infections cannot be treated effectively by antibiotic drugs. We will give you a leaflet from the World Health Organisation about how to use antibiotics appropriately.

সাক্ষাৎকার শেষ করুনঃ আমাদেরকে আপনার মূল্যবান সময় দেওয়ার জন্যে ধন্যবাদ। আপনার দেওয়া এইসকল তথ্যগুলো আমাদেরকে বাংলাদেশে সঠিকভাবে প্রেসক্রিপশন দেওয়া ও এন্টিবায়োটিকের ব্যবহার বিষয়ক তথ্যাদি/ব্যবহারবিধি প্রস্তুত করতে সহায়তা করবে।

অপ্রয়োজনীয় এন্টিবায়োটিকের ব্যবহার এন্টিবায়োটিকের রেজিস্ট্যান্টস তৈরি করতে পারে। এন্টিবায়োটিক রেজিস্ট্যান্ট হলো ব্যাকটেরিয়া জনিত কিছু-কিছু সংক্রমণ, যেগুলির চিকিৎসা এন্টিবায়োটিক ঔষধ দিয়েও কার্যকরীভাবে করা যায় না। আমরা আপনাকে/আপনাদেরকে বিশ্বস্বাস্থ্য সংস্থার লিফলেট প্রদান করব যেখান থেকে আপনারা জানতে পারবেন কিভাবে সঠিকভাবে এন্টিবায়োটিক ব্যবহার করতে হয়।